

- 1.5. Отечественная школа перевода и западная наука о переводе
- 1.6. Принцип дополнительности в переводе
- 1.7. Научное и художественное мышление
- 1.8. Научная и художественная литература
- 1.9. Виды и формы межъязыковой (межкультурной коммуникации)
2. *Перевод как постоянная эквивалентность*
 - 2.1. Типология исходного и переводящего языков
 - 2.2. Семантическое родство на денотативном и коннотативном уровнях
 - 2.3. Паремнология
 - 2.4. Иностранные слова и интернационализмы
 - 2.5. Безэквивалент
3. *Перевод как контекстуальная эквивалентность (творческие трансформации)*
 - 3.1. Конкретизация смысла
 - 3.2. Генерализация смысла
 - 3.3. Смысловое развитие значения/понятия
 - 3.4. Целостное переосмысление значения/понятия
 - 3.5. Антонимический перевод
 - 3.6. Добавления
 - 3.7. Опушения
4. *Современные системы автоматизированного перевода*
 - 4.1. Классификация
 - 4.2. Особенности
 - 4.3. Качество и пути его улучшения и др.

В любом случае перспективы обучения переводу в классическом университете следует определять исходя из общеметодологического принципа теории межкультурной коммуникации: категоризация действительности (познание — мышление), ее номинация (национальный язык).

ЗООСЕМИЧНЫЕ ПОСЛОВИЦЫ И ПОГОВОРКИ В ЯЗЫКОВОЙ КАРТИНЕ МИРА

Рудая С. Н., Перова С. В., Белорусский государственный университет

Известно, что с былых времен изображения животных отображали внешнее и внутреннее мировосприятие людей. Животные сопровождали человека всю жизнь, являясь неотъемлемой его частью. Некоторые из них имели символическое значение. Так, например, корова считалась небожителем, олицетворением неба и божества. Лошадь олицетворяла сумерки охотничьего мира, считалась порождением ночи. Что касается кошки, то она была символом колдовства и зла. В древней картине мира собаки занимали крайне низкое положение и причислялись к нечистым существам, к тому же в народном сознании они часто отождествлялись с дьявольскими силами.

Можно утверждать, что зоонимы или зоолексемы (от греч. *zoon* — животное и *morphe* — форма) являются существенным культурным компонентом словарного состава любого языка. Образность зоолексем английского и русского языка, и их отражение в языковой картине мира можно проследить при сопоставлении национально-культурных особенностей характеристики мужчины и женщины в паремнологической среде. На примере положительных или отрицательных качеств, например: русс. тигрица ‘женщина, способная на все ради детей’, англ. *tigress*- ‘свирепая женщина (особенно яро защищающая своих детей)’; *tiger* ‘опасный противник’. Так чаще всего мужскую храбрость, силу, выносливость ассоциируют со львом, орлом, быком; женскую домовитость с курицей, кукушкой; хитрого человека люди отождествляют с лисой, а трусливого с зайцем и т. д.

На протяжении столетий в сознании людей формируется отдельное представление об образах животных, которые в дальнейшем проецируются на человека, в соответствии с его поведением, личностными качествами, родом деятельности, внутренним духовным миром или внешним видом, так происходит метафорический перенос зоолексем, названия

животного на человека. Наименование животного приобретает атрибутивную ценность: человек, названный в русской традиции *голубкой* 'ласковый, приятный, милый', названный *вороной* 'рассеянный и бестолковый' и т. п.

Чтобы проследить, как зоонимы функционируют в языковой картине мира, обратимся к лингвистическому анализу, который в нашей методике включает в себя комплексный разбор паремий (101 единица) и выделение доминирующих лексем в каждом кластере пословиц и поговорок, содержащих зоонимы. Англо-русский фразеологический словарь А. В. Кунина позволил выделить следующие доминирующие зоокомпоненты.

I. Нравственные качества (14 из 101, 14 %). В данной группе наиболее репрезентативными являются паремии, содержащие лексическую единицу *собака* (43 %): *A dog in the manger*. — Собака в яслях. Ср. Собака на сене. И сам не гам, и другим не дам.

II. Экзистенция (17 из 101, 16 %). Максимальную репрезентацию имеют лексические единицы, обозначающие класс птиц: *ласточка, зусь, курица и др.* (53 %): *He killed two birds with one stone*. — Убил двух птиц одним камнем. Ср. Одним выстрелом убил двух зайцев.

III. Социальная сфера (10 из 101, 10 %). На первом в данной группе месте выделена такая лексическая единица, как *собака* (40 %): *Dog doesn't eat dog*. — Ср. Ворон ворону глаз не выклюет.

IV. Внешность (9 из 101, 9 %). В данной подгруппе не удалось выделить наиболее частотных лексем, так как внешность, описание облика человека сравнивают с различными анимализмами: кошками, волками, лошадьми, свиньями, овцами и т. п.

V. Эмоционально-психические состояния (9 из 101, 9 %). В данной группе на первом месте стоит лексема *кошка* (67 %): *As melancholy as a cat*. — Меланхоличный, как кошка (очень грустный).

VI. Трудовая деятельность (6 из 101, 6 %). На первом месте в группе лексических доминант данного кластера располагается лексема *пчела* (50 %): *As busy as a bee*. — Занятой (трудолюбивый), как пчела.

VII. Поведение (11 из 101, 11 %). В данной группе наиболее представленной в количественном отношении выступает лексема *лошадь* (55 %): *Do not spur a willing horse*. — Не прищипывай старательную лошадь. Ср. На послушного коня и кнута не надо.

VIII. Физические характеристики (5 из 101, 5 %). В данной группе наиболее репрезентативной является лексема *собака* (40 %): *You cannot teach old dogs new tricks*. = *An old dog cannot alter his way of barking*. — Старая собака не выучит новые трюки. Ср. Старого не учат, мертвого не лечат.

IX. Умственные способности (8 из 101, 8 %). На первом месте в данной группе располагается лексема *мышь* (26 %): *Burn not your house to fright the mouse away*. — Не сжигай дом, чтобы избавиться от мышей. Ср. Не стреляй из пушки по воробьям.

X. Морально-этические представления (6 из 101, 6 %) — не выявлено;

XI. Речь (4 из 101, 4 %). Наиболее репрезентативными являются паремии, содержащие лексему *собака* (50 %): *Dumb dogs are dangerous*. — Молчаливые собаки опасны. Ср. В тихом омуте черти водятся.

XII. Индивидуальность (2 из 101, 2 %) — не выявлено;

Исследование показало, что образность зооморфизмов в языковой среде в сфере экзистенции и нравственных качеств представлена намного шире, чем в описании физической характеристики или индивидуальности. Отметим, что основными маркерами в английской паремииологии с компонентом-зоонимом служат такие животные как собака, кошка, лошадь и разные птицы; а в таких категориях как внешность, морально-этические представления и индивидуальность доминирующих анимализмов выделить не удалось.

МЕТОДИКА ПРЕПОДАВАНИЯ ПЕРЕВОДА НА КАФЕДРЕ ТЕОРИИ И ПРАКТИКИ ПЕРЕВОДА

Шаповалова А. Ф., Белорусский государственный университет

Количественные и качественные изменения в сфере переводческой деятельности сегодня повлекли за собой необходимость изучить ряд факторов, влияющих на ход и результат подготовки квалифицированных переводчиков, повысить требования к уровню подготовки переводчиков, переосмыслить классическую методику обучения переводу.